

4. Сахарова Н. С. Развитие академической мобильности студентов университета в современном пространстве – времени высшего профессионального образования / Н. С. Сахарова, В. В. Томин // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2013. – №2. – 145 с.
5. Eric Glendinning & Beverly Holmstrom. English in Medicine. – Cambridge University Press, 2007. – 174 p.
6. Livingstoun S. Role games in teaching of foreign languages. – M., 2008. – 138 p.

Кононенко С.О.

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР)*

**РАЗВИТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ У МАГИСТРОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ПРАКТИКА ПО ЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ»
(основной и второй иностранные языки)**

Главная цель любого коммуникативного процесса – желание быть понятым своим партнером, что предполагает необходимость максимально полно и точно донести свою информацию, знания и опыт до собеседника. Для взаимопонимания необходима совокупность знаний, навыков и умений, общих для всех коммуникантов, а также положительное отношение к наличию разных этнокультурных групп – межкультурная компетентность (МК).

Предполагает готовность вести диалог на основе знания своей и чужой культуры, умение ориентироваться во времени и пространстве партнера, его социальном статусе, в межкультурных различиях, использование различных языковых форм (профессиональная лексика, жаргон, формальный/неформальный стили).

Считается, что МК можно овладеть в процессе межкультурного общения. Необходимые знания делятся на специфические (знания о конкретной культуре) и общие (толерантность, эмпатия, знания общекультурных универсалий).

В результате изучения учебных дисциплин «Практика по языковой коммуникации (основной язык) и «Практика по языковой коммуникации (второй иностранный язык (французский))» у обучающихся должны сформироваться компетенции, такие как общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные. Необходимо отметить, что при изучении основного иностранного языка (английский) и второго иностранного языка (французский) наблюдаются смежные и различные компетенции. Идентичными

общекультурными компетенциями являются: владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7). Соответственно, такие компетенции, как: способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1) и способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12) прослеживаются только во французском языке.

Данная закономерность прослеживается и в общепрофессиональных компетенциях. Например, владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1) и владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2) и другие присутствуют в обеих программах по изучению дисциплин. Но также замечаем и отличие.

Незначительные различия присутствуют в блоке профессиональных компетенций. Например, в переводческой деятельности наблюдаем только одну смежную компетенцию – владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода (ПК-6). В организационно-управленческой деятельности прослеживается идентичная компетенция – владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-35).

Таким образом, при изучении иностранных языков прослеживаются общие принципы и задачи, которые способствуют проявлению идентичных и различных компетенций у студентов ОУ «Магистр». Таким образом, можно говорить о комплексном содержании межкультурной профессиональной компетенции студента языкового профиля подготовки, которая представляет собой совокупность компетенций и профессионально маркированных субкомпетенций и является конструктом многоуровневого характера. В связи с этим задача развития межкультурной профессиональной компетенции является довольно сложной. Предлагаемые частные

цели и задачи могут быть достигнуты при использовании в учебном процессе определённого дидактического и тематического наполнения, которые в своей совокупности и представляют концепцию формирования межкультурной профессионально-коммуникативной компетенции студента языкового вуза в частности, а в целом – концепцию современного межкультурного образования.

Литература

1. Грушевицкая Т. Г. Основы межкультурной коммуникации : Учебник для вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин. – М. : Изд-во Юнити-Дана, 2003. – 352 с.
2. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» (квалификация «магистр») [Электронный ресурс] – 2016. – Режим доступа : <http://mondnr.ru/component/jdownloads/send/16-magistratura/1762-gos-45-04-01-filologiya>.

Котлярова М.В.

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР)*

СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ ОЦЕНОЧНОГО КОМПОНЕНТА В КОНТЕКСТЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Художественный перевод – это процесс сложный и трудоёмкий. Его сложность определяется спецификой переводимого художественного текста и его стилистической наполненностью. Поскольку художественные тексты в основном затрагивают один тематический пласт (так называемые «вечные темы»: борьба добра и зла, тема отцов и детей, жизни и смерти, любви и долга и т. д.), для полного раскрытия идеи авторы стремятся использовать разнообразные художественные средства и стилистические приёмы, которые помогают не только особым образом раскрыть авторский замысел, но и служат инструментами для создания эмоциональности и оценочности повествования.

Ввиду того, что синтаксические структуры русского и английского языков значительным образом отличаются, передать эмоционально-оценочную сторону художественных изысканий автора без преобразования их формы абсолютно невозможно. Таким образом, перед переводчиком остро встает проблема выбора между семантической и коммуникативной эквивалентностью.

Эта проблема стала причиной формирования двух принципов, которых придерживаются при художественном переводе, а именно: